

Ekwador dnia 10 marca 1969 r.,
 Holandia dnia 8 kwietnia 1969 r.,
 Bułgaria dnia 3 października 1969 r.,
 Ukraińska Socjalistyczna
 Republika Radziecka dnia 4 listopada 1969 r.

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 2 powyższej konwencji wyżej wymienione państwa w swoich deklaracjach załączonych do dokumentów ratyfikacyjnych określiły najniższy wiek osób, które mogą być zatrudnione pod ziemią w kopalniach, następująco: Jordania, Cypr, Uganda, Węgry, Kenia, Meksyk i Bułgaria — 16 lat; Zambia, Tunezja, Republika

Malgaska, Syjam, Czechosłowacja, Paragwaj, Gabon, Ekwador i Ukraińska Socjalistyczna Republika Radziecka — 18 lat; Polska i Hiszpania — 18 lat z zaznaczeniem, iż dla praktykantów i stażystów, przy zachowaniu odpowiednich warunków, wiek ten może wynosić 16 lat; Holandia — 17 i pół roku; Szwajcaria — 19 lat, a dla praktykantów 20 lat.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, iż zgodnie z artykułem 7 powyższej konwencji wchodzi ona w życie dla każdego państwa po upływie 12 miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

64

UMOWA

o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej,

sporządzona w Warszawie dnia 31 października 1968 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 października 1968 roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM WĘGIERSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej,

zgodnie z celami i zasadami Układu zawartego 16 maja 1968 roku między Polską Rzeczypospolitą Ludową i Węgierską Republiką Ludową o Wzajemnej Przyjaźni, Współpracy i Pomocy,

opierając się na korzystnych doświadczeniach uzyskanych podczas realizacji Konwencji kulturalnej zawartej w dniu 31 stycznia 1948 r. między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Węgierską,

w celu umacniania ich wspólnoty ideologicznej, w duchu zasad marksizmu-leninizmu, aby skutecznie przyczynić się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury socjalistycznej obu narodów,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i naukowej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Ministra Kultury i Sztuki Lucjana Motykę,

Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej:

Ministra Kultury i Szkolnictwa Pál Ilku,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, sztuki, radia, telewizji, prasy, sportu i turystyki oraz stosować nowe formy i metody tej współpracy, rozszerzać bezpośrednie kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, przy czym szczególnie uwzględniane będą te zagadnienia, które wynikają z wielostronnej współpracy naukowej i kulturalnej krajów socjalistycznych.

KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Lengyel Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

híven a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1968. május 16-án megkötött Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződésben kifejezett célokhoz és elvekhez,

támashozva a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 1948. január 31.-én kötött Kulturális Egyezmény végrehajtása során eredményesen megvalósult együttműködés jó tapasztalataira,

abból a célból, hogy a marxizmus-leninizmus szellemében erősítsék eszmei egységüket, hatékonyan hozzájárulnak a két ország népei szocialista kulturájának további fejlődéséhez és gazdagításához,

elhatározták, hogy Kulturális és Tudományos Együttműködési Egyezményt kötnek, s e célból a Lengyel Népköztársaság Kormánya Lucjan Motyka kultur- és művészetügyi minisztert, a Magyar Népköztársaság Kormánya Ilku Pál művelődésügyi minisztert nevezték ki meghatalmazottaikként, akik a helyes és kellő formában kiállított megbízólevelük kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek támogatják és tervszerűen fejlesztik az együttműködést a tudomány, oktatás, művészet, rádió, televízió, saját, sport és testnevelés terén; alkalmazzák ezen együttműködés új formáit és módszereit, szélesítik a közvetlen kapcsolatokat és tapasztalatcserét a Szerződő Felek megfelelő szervei, szervezetei és intézményei között, s különös figyelmet fordítanak a szocialista országok többoldalu tudományos és kulturális együttműködésének kérdéseire.

Artykuł 2

Umawiające się Strony, mając na uwadze rozwój współpracy naukowej między obu krajami, zagwarantują wzajemną pomoc w zakresie podstawowych badań naukowych, ważnych z punktu widzenia rozwoju nauki i gospodarki narodowej obu krajów, która w szczególności realizowana będzie poprzez:

twórczą współpracę akademii nauk, resortów oświaty i szkolnictwa wyższego, instytutów i organizacji naukowych obu krajów, umacnianie i rozszerzanie ich bezpośrednich kontaktów oraz prowadzenie wspólnych prac badawczych; wzajemne wysyłanie naukowców celem przeprowadzania naukowych prac badawczych, wygłaszania prelekcji, udziału w konferencjach naukowych i wymiany doświadczeń;

wymianę literatury naukowej, czasopism naukowych oraz innych publikacji, jak również wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacji;

bezpośrednią współpracę towarzystw naukowych i stowarzyszeń popularyzacji wiedzy obu krajów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony — w dziedzinie szkolnictwa wyższego — będą popierać w szczególności:

wymianę doświadczeń odnośnie struktury organizacyjnej szkolnictwa wyższego, jego rozwoju, dydaktyczno-wychowawczej i naukowo-badawczej działalności prowadzonej w szkolnictwie wyższym;

rozszerzanie kontaktów szkół wyższych, współpracę studentów i kół naukowych, organizacji społecznych, sportowych i zespołów amatorskich, działających na terenie szkół wyższych — w oparciu o bezpośrednie plany i porozumienia o współpracy;

wzajemne zapraszanie wykładowców, w celu wygłaszania odczytów, odbywania konsultacji i podejmowania działalności dydaktycznej w szkołach wyższych;

udział pracowników naukowo-dydaktycznych w kongresach, konferencjach i innych imprezach naukowych;

wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych celem doskonalenia zawodowego, zbierania materiałów naukowych, czynnego udziału w pracach badawczych i prowadzenia wspólnych badań naukowych;

wymianę dokumentacji, filmów dydaktycznych i innych pomocy naukowych;

wymianę studentów dla doskonalenia znajomości języka kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Obie Umawiające się Strony przyjmować będą — w oparciu o oddzielne porozumienie — do szkół zawodowych i do wyższych uczelni swych krajów, skierowanych przez Stronę drugą:

uczniów szkół zawodowych i studentów na pełne lub częściowe studia oraz na praktyki zawodowe;

absolwentów wyższych uczelni na pełne lub częściowe studia doktoranckie w Polsce i analogicznie na studia aspiranckie na Węgrzech;

absolwentów wyższych uczelni na krótko- i długoterminowe staże naukowe do instytucji naukowo-badawczych i dydaktycznych Strony drugiej, dla doskonalenia zawodowego i pogłębiania specjalizacji.

Obie Strony zawrą odrębne porozumienie w sprawie wzajemnego uznawania odbytych studiów, zdanych egzaminów, dyplomów i tytułów naukowych uzyskanych w kraju Strony drugiej.

Artykuł 5

Umawiające się Strony — w dziedzinie oświaty, szkolnictwa zawodowego i pedagogiki — będą popierać:

2. cikk

A Szerződő Felek a két ország közötti tudományos együttműködés fejlesztése érdekében biztosítják a kölcsönös segítséget az országaik tudománya és népgazdasága fejlődése szempontjából fontos tudományos alap kutatások területén, s ezt az alábbiak szerint valósítják meg:

a két ország tudományos akadémiai, tudományos kutatóintézetei, szervezetei, köz- és felsőoktatási intézményei alkotó jellegű együttműködése, közvetlen kapcsolatainak megerősítése és kiszélesítése, valamint közös kutatások végzése; tudósok kölcsönös kiküldése, tudományos kutatómunka folytatása, előadások tartása, tudományos értekezleteken való részvétel és tapasztalatcsere céljából;

tudományos és szakirodalom, tudományos folyóiratok, egyéb publikációk, valamint tájékoztató és dokumentációs anyagok cseréje;

a két ország tudományos társaságai, egyesületei és tudományos ismeretterjesztő társulatai közötti közvetlen együttműködés.

3. cikk

A Szerződő Felek a felsőoktatás területén különösen támogatják:

a tapasztalatcsere a felsőoktatás szervezeti felépítéséről és fejlesztéséről, valamint az oktató-nevelő és tudományos kutató tevékenységről;

a közvetlen együttműködési megállapodások és munkaterv alapján az egyetemek és főiskolák kapcsolatainak bővítését, a tudományos diákkörök, a felsőoktatási intézmények társadalmi szervezetei, öntevékeny művészeti és sport szervezetei együttműködését;

oktatók kölcsönös meghívását az egyetemekre és főiskolákra előadások és felolvasások tartása, konzultációk és oktatási tevékenység vállalása céljából;

tudományos dolgozók és oktatók részvételét kongresszusokon, konferenciákon és más tudományos rendezvényeken;

tudományos dolgozók és oktatók cseréjét továbbképzés, tudományos anyaggyűjtés, a kutató-fejlesztő munkában való tevékeny részvétel és közös kutatások végzése céljából;

dokumentációk, szemléltető eszközök és oktatófilmek cseréjét;

egyetemi és főiskolai hallgatók cseréjét nyelvtudásuk tökéletesítése céljából.

4. cikk

A Szerződő Felek — külön megállapodás alapján — szakiskoláikban és felsőoktatási intézményeikben fogadnak:

egyetemi, főiskolai és szakiskolai hallgatókat teljes, vagy részleges képzésre és szakmai gyakorlatra;

egyetemet és főiskolát végzeteket részleges vagy teljes doktori tanulmányok folytatására Lengyelországban, illetve aspirantúrára vagy részaspirantúrára Magyarországon;

egyetemet és főiskolát végzeteket rövid és hosszú időtartamu tanulmányutakra, szakmai továbbképzés és szakosítás céljából tudományos-kutató és oktatási intézményeikben.

A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél országában tett vizsgák, illetve az ott kiadott bizonyítványok, oklevelek és tudományos címek kölcsönös elismerése céljából külön megállapodást kötnek.

5. cikk

A Szerződő Felek a közoktatás, szakoktatás és nevelésügy területén támogatják és elősegítik:

wymianę doświadczeń między szkołami i innymi instytucjami pedagogicznymi, między liceami pedagogicznymi i ośrodkami doskonalenia kadr oświatowych;

wymianę doświadczeń z zakresu organizacji oświaty i szkolnictwa zawodowego;

wymianę doświadczeń między wydawcami podręczników oraz doświadczeń z zakresu produkcji materiałów i pomocy naukowych;

współpracę między odpowiednimi instytucjami naukowo-badawczymi;

wymianę pedagogów dla prowadzenia działalności dydaktycznej lub odbycia praktyk zawodowych w szkołach, instytucjach pedagogicznych i na kursach doskonalenia zawodowego;

wymianę pracowników naukowych dla wygłaszania odczytów z zakresu pedagogiki oraz w celu przeprowadzania konsultacji;

udział pedagogów w kongresach, konferencjach i innych imprezach naukowych;

wymianę podręczników i książek fachowych, oświatowych wystaw specjalistycznych, pomocy naukowych, filmów dydaktycznych i diapozytywów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie literatury, historii, geografii i języka kraju drugiej Umawiającej się Strony w szkołach wszystkich stopni; będą popierać popularyzowanie innych dziedzin wiedzy o kraju drugiej Umawiającej się Strony oraz wiadomości o stosunkach między obu krajami.

Umawiające się Strony będą dążyły, aby w podręcznikach i innych wydawnictwach szkolnych dane dotyczące kraju drugiego zawierały właściwy materiał informacyjny. W tym celu odnośne rozdziały będą systematycznie analizowane i uzupełniane na dwustronnych konsultacjach.

Na życzenie Umawiających się Stron, odpowiednio do ich możliwości, wysyłani będą na dłuższe okresy czasu — do szkół wyższych i innych instytucji oświatowych obu krajów — wykładowcy i lektorzy.

Artykuł 7

Umawiające się Strony — w dziedzinie kultury — będą popierać:

systematyczną współpracę i wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, plastyki, kinematografii, bibliotekarstwa, muzealnictwa i konserwacji zabytków, sztuki ludowej i pracy kulturalno-oświatowej;

systematyczną wymianę doświadczeń odnośnie polityki w dziedzinie sztuki, form i metod kierowania życiem kulturalnym;

bezpośrednią współpracę ważniejszych organizacji i instytucji reprezentujących życie kulturalne i sztukę obu krajów, dla bliższego poznania swych problemów w zakresie kultury i sztuki. Odpowiednio do charakteru danej gałęzi sztuki, twórcy będą współpracowali w organizowaniu wspólnych wystaw, koprodukcji filmów, konferencji, dyskusji oraz będą brać udział w ważniejszych wydarzeniach artystycznych;

tłumaczenie literatury pięknej, młodzieżowej i dziecięcej, naukowej i popularnonaukowej kraju drugiego;

wydawanie i popularyzowanie książek poświęconych kulturze kraju drugiego, jak również wspólne wydawanie książek;

szkolenie i doskonalenie tłumaczy literatury kraju drugiego oraz specjalistów innych dziedzin kultury, szkolenie i doskonalenie młodych twórców w wyższych szkołach artystycznych i w miejscach pracy twórczej obu krajów;

a tapasztatatok cseréjét az iskolák és más pedagógiai intézmények, a tanárképző és továbbképző intézmények között;

a tapasztalatcserét a köz- és szakoktatás szervezeti kérdéseiről;

a tapasztalatcserét a tankönyvkiadók között az oktatáshoz szükséges tan- és szemléltető eszközök gyártásáról;

az együttműködést a megfelelő tudományos kutató intézmények között;

a tanerők cseréjét az iskolákban, pedagógiai intézetekben és továbbképző tanfolyamokon történő oktatói tevékenység vagy szakmai gyakorlat folytatása céljából;

tudományos dolgozók cseréjét a pedagógia területén előadások, felolvasások tartására és konzultációkra;

pedagógusok részvételét kongresszusokon, konferenciákon és más tudományos rendezvényeken;

tan- és szakkönyvek, oktatási szakkiallitások, kulturális és szemléltető eszközök, oktatófilmek és diapozitívek cseréjét.

6. cikk

A Szerződő Felek elősegítik egymás irodalmának, történelmének, földrajzának és nyelvének oktatását az oktatásügy minden szintjén, valamint a két országról és azok kapcsolatairól szóló egyéb ismeretek terjesztését.

A Szerződő Felek arra törekednek, hogy a tankönyvek és más iskolai kiadványok a másik országra vonatkozó tájékoztató adatokat tartalmazzanak és ezeket kétoldalú konzultációkon rendszeresen elemezzék és kiegészítsék.

A Szerződő Felek kívánságra, lehetőségeiknek megfelelően, hosszabb időre oktatókat és lektorokat küldenek egymás egyetemreire, főiskoláira és egyéb oktatási intézményeibe.

7. cikk

A Szerződő Felek a kultúra területén támogatják és elősegítik:

a két ország folyamatos együttműködését és szakembereinek cseréjét az irodalom, színházművészet, zeneművészet, képzőművészet, filmművészet, könyvtárügy, muzeumok közötti együttműködés, műemlékvédelem, népművészet és népművelés területén;

a rendszeres tapasztalatcserét a művelődéspolitikáról, a kulturális irányítás formáiról és módszereiről;

a két ország kulturális és művészeti szervezetei, intézményei közvetlen együttműködését, a kulturális és művészeti problémák jobb megismerése céljából.

Az adott művészeti ág jellegének megfelelően az alkotóművészek együttműködését közös filmek készítésében, közös kiállítások, konferenciák és viták szervezésében, és kölcsönös részvételét fontosabb művészeti rendezvényeken;

a másik ország szépirodalmának, tudományos és népszerű ismeretterjesztő, ifjúsági és gyermek irodalmának, a másik Fél országát, kulturáját ismertető könyveinek fordítását, kiadását és terjesztését, valamint könyvek közös kiadását;

az együttműködést a műfordítók és más kulturális szakemberek képzésében és továbbképzésében, valamint fiatal művészek képzését és továbbképzését a másik ország művészeti főiskoláin és alkotó műhelyeiben;

wydawanie i wystawianie dzieł muzycznych, sztuk teatralnych, wyświetlanie filmów i prezentowanie dzieł plastycznych obu krajów, jak również organizowanie wystaw książek oraz wystaw artystycznych;

wzajemne zapraszanie specjalistów z dziedziny kultury lub pracy kulturalno-oświatowej, zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych, artystów-odtwórców i obserwatorów na festiwale, konkursy, konferencje oraz inne imprezy kulturalne i kulturalno-oświatowe, jak również w celu wymiany doświadczeń.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać działalność przedsiębiorstw rozpowszechniających dobra kulturalne Strony drugiej na terenie swoich krajów.

Umawiające się Strony będą popierać wymianę zespołów artystycznych, estradowych, dyrygentów, śpiewaków, artystów instrumentalistów oraz artystów widowiskowych — prowadzoną na zasadach komercyjnych.

Artykuł 9

Kierując się dążeniem, aby wszechstronnie informować o osiągnięciach budownictwa socjalistycznego mieszkańców Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republiki Ludowej, Strony udziela pomocy i będą popierać:

bezpośrednią współpracę radiofonii, telewizji i kroniki filmowej, wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz kronik filmowych;

współpracę i pogłębianie bezpośrednich kontaktów agencji prasowych, związków dziennikarzy, redakcji gazet i czasopism, jak również przysyłanie i wymianę dziennikarzy i sprawozdawców;

publikowanie informacji prasowych o życiu politycznym, ekonomicznym i kulturalnym kraju drugiego.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój współpracy między kierowniczymi organami wychowania fizycznego i sportu oraz między organizacjami sportowymi; będą popierać organizowanie zawodów i spotkań sportowych, bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami i klubami sportowymi, jak również współpracę między władzami turystycznymi obu krajów.

Umawiające się Strony będą popierać takie formy wymiany turystycznej, które mają na celu intensyfikację współpracy kulturalnej i naukowej oraz nawiązywanie interesujących w tych dziedzinach bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 11

Umawiające się Strony udziela pomocy i będą popierać działalność instytutów kultury i informacji drugiej Strony. Zasady i ramy działalności instytutów kultury i informacji reguluje odrębne porozumienie.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać organizowanie dwustronnych i wielostronnych kongresów, konferencji i narad. Umawiające się Strony będą zapraszać uczonych, przedstawicieli kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu na organizowane na terenie swojego kraju kongresy i konferencje o charakterze narodowym i międzynarodowym.

Umawiające się Strony będą wymieniały między sobą doświadczenia z działalności w organizacjach międzynarodowych — głównie na temat swej działalności w organizacjach naukowych, do spraw szkolnictwa, kulturalnych i sportowych.

Umawiające się Strony będą koordynować swój udział w imprezach organizowanych przez międzynarodowe organizacje i będą wzajemnie popierać swą działalność w tych organizacjach.

a másik ország zeneműveinek, zenei kiadványainak, szindarabjainak, filmjeinek, képzőművészeti alkotásainak cseréjét és bemutatását, valamint művészeti és könyvkiállítások szervezését;

kölcsönösen meghívják a másik ország kulturális, népművelési szakembereit, hivatásos és öntevékeny művészeti együtteseit, előadóművészeit és megfigyelőit fesztiválokra, pályázatokra, konferenciákra és más kulturális és népművelési rendezvényekre, valamint tapasztalatcserére.

8. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kulturális javak terjesztésével foglalkozó vállalataik tevékenységét egymás országában.

A Szerződő Felek támogatják művészegyüttesek, esztrádegüttesek, karmesterek, énekesek és hangszeres művészek, valamint artisták cseréjét kereskedelmi alapon.

9. cikk

Attól a törekvéstől vezérelve, hogy a Lengyel Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság lakosságát sokoldalúan tájékoztassák a szocializmus építése során elért eredményeikről, a Szerződő Felek elősegítik és támogatják:

a két ország rádió-, televízió és filmhíradó szervezetei közvetlen együttműködését, rádió-, televízióműsorok és filmhíradók cseréjét;

a két ország sajtóügynökségei, újságírószervezetei, lap- és folyóirat szerkesztőségei együttműködését és közvetlen kapcsolatának elmélyítését, valamint az újságírók és tudósítók kiküldését, illetve cseréjét;

a másik ország politikai, gazdasági és kulturális életéről szóló tudósítások közlését.

10. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a két ország testnevelési és sport irányító szervei és szervezetei között a kapcsolatok további fejlesztését, sportversenyek és találkozók rendezését, a sportszervezetek és sportegyesületek, valamint az idegenforgalmi irányító szervek közvetlen együttműködését és tapasztalatcseréjét.

A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalom olyan formáit, amelyek elősegítik a kulturális és tudományos együttműködés fokozását és támogatják a közvetlen kapcsolatok felvételét e területen.

11. cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják a másik Szerződő Fél kulturális és tájékoztató intézeteinek működését. A kulturális és tájékoztató intézetek működésének elveit és kereteit külön megállapodás szabályozza.

12. cikk

A Szerződő Felek támogatják két- és többoldalú kongresszusok, konferenciák és tanácskozások szervezését. A Szerződő Felek meghívják egymás tudósait, a kultúra, művészet, oktatás és sport képviselőit az országuk területén rendezendő nemzeti és nemzetközi jellegű kongresszusokra és konferenciákra.

A Szerződő Felek kicserélik tapasztalataikat a nemzetközi szervezetekben, főként a tudományos, közoktatási, kulturális és sport szervezetekben végzett tevékenységükről. A Szerződő Felek koordinálják a nemzetközi szervezetek rendezvényein való részvételüket és e szervezetekben folytatott tevékenységük során támogatást nyújtanak egymásnak.

Artykuł 13

Umawiające się Strony, w myśl międzynarodowych porozumień o ochronie praw autorskich, będą bronić praw autorskich obywateli i osób prawnych kraju drugiego i będą udzielać odpowiedniej pomocy, mającej na celu doprowadzenie do przestrzegania tych praw.

Obie Strony wypracują taki system honorariów między obu krajami, który dopomoże w prezentacji w jak największej ilości i szerokiej popularyzacji wartości kulturalnych krajów obu Stron.

Artykuł 14

Umawiające się Strony umożliwią obywatelom kraju drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych itp. zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 15

Dla realizacji niniejszej Umowy, Strony będą opracowywać międzypaństwowe plany współpracy — wieloletnie i perspektywiczne — w ramach których odpowiednie resorty, instytucje i organizacje mogą zawierać bezpośrednio porozumienia oraz opracowywać plany pracy, które będą określać między innymi sposób finansowania ich realizacji.

Będą one stanowić część składową planu międzypaństwowego.

Strony będą wymieniać informacje o swojej działalności i współpracy kulturalnej i naukowej z innymi krajami.

Artykuł 16

Z wejściem w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja kulturalna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, zawarta w dniu 31 stycznia 1948 roku.

Porozumienia zawarte dotychczas między kulturalnymi i naukowymi instytucjami i organizacjami Umawiających się Stron pozostają nadal w mocy, pod warunkiem, że odpowiadają literze niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Budapeszcie.

Sporządzono w Warszawie dnia 31 października 1968 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia
Rządu Węgierskiej
Republiki Ludowej

Lucjan Motyka

Pál Ilku

13. cikk

A Szerződő Felek, a szerzői jogok védelmére vonatkozó nemzetközi egyezmények szellemében védik a másik ország állampolgárainak és jogi személyeinek szerzői jogait és a szerzői jogok érvényesítéséhez megfelelő segítséget nyújtanak.

A Szerződő Felek a két ország között olyan honorárium-rendszerrel dolgoznak ki, amely országok kulturális értékeinek lehető legnagyobb mértékű bemutatását és népszerűsítését teszi lehetővé.

14. cikk

A Szerződő Felek az előírásokkal összhangban lehetővé teszik a másik Fél állampolgárai számára könyvtárak, levéltárak, muzeumi gyűjtemények és más hasonló intézmények látogatását.

15. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtására a Szerződő Felek többéves és távlati államközi munkatervet dolgoznak ki, melyek alapján az illetékes minisztériumok, intézmények és szervezetek közvetlen megállapodásokat és munkatervet köthetnek — amelyek többek között a pénzügyi feltételeket is rögzítik. A különmegállapodások az államközi munkaterv szerves részét képezik.

A Felek tájékoztatják egymást más országokkal folytatott kulturális és tudományos együttműködésükről.

16. cikk

A Jelen Egyezmény hatályba lépésével az 1948. január 31-én kötött Lengyel-Magyar Kulturális Együttműködési Egyezmény hatályát veszti.

A Szerződő Felek kulturális és tudományos intézményei és szervezetei között eddig létrejött megállapodások továbbra is érvényben maradnak, amennyiben nem mondanak ellent a jelen Egyezményben foglalt rendelkezéseknek.

17. cikk

Ezen Egyezmény 10 évre szól, s hatálya automatikusan meghosszabbodik további 5 évre mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél 6 hónappal előbb, jegyzékben közölt felmondással meg nem szünteti.

Ezen Egyezményt ratifikálni kell és a megerősítő okmányok kicserélése napján lép életbe, amelyre Budapesten kerül sor.

Készült Varsóban, 1968. október 31 napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven, s mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Fentiek hitelül az alábbi meghatalmazottak jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

A Lengyel Népköztársaság
Kormánya megbízásából:

A Magyar Népköztársaság
Kormánya megbízásából:

Lucjan Motyka

Ilku Pál

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 czerwca 1969 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *M. Spychalski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

65

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 marca 1970 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej, sporządzonej w Warszawie dnia 31 października 1968 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 17 Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej, sporządzonej w Warszawie dnia 31 października 1968 r., nastąpiła w Budapeszcie dnia

13 lutego 1970 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 13 lutego 1970 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

66

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych,

sporządzona w Warszawie dnia 15 maja 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 maja 1969 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych.

Kierując się życzeniem umocnienia i rozszerzenia przyjaznych stosunków między obu Państwami w zakresie uprawiania żeglugi na wodach granicznych Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę:

W tym celu wyznaczyły Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Stefana Perkowicza — Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Żeglugi

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —
Horsta Schlimpera — Zastępcę Ministra Komunikacji,
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern

Geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern zu festigen und zu erweitern, sind die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Volksrepublik Polen
Stefan Perkowicz Vizeminister für Schifffahrt
Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
Horst Schlimper Stellvertreter des Ministers für Verkehrswesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten vereinbart haben: